



University of New Mexico | Latin American & Iberian Institute

# K'ICHE' MAYA ORAL HISTORY PROJECT

No. 062 | 00:04:22 minutes

## A Lazy Man (see no. 26, 54, 64, 138)

There was a lazy young man who did not want to work. He asked God to give him a very easy job so he did not have to work hard, but could earn enough to eat. God gave him a job chasing insects out of a garden, and watering the flowers. However, God warned him never to look under the flowers. The youth did not obey the order, and looked underneath the flowers. Immediately a bunch of snakes came out and ate him alive. All that was left of him was a skeleton.

## *Un Haragán (véase no. 26, 54, 64, 138)*

*Había un muchacho perezoso que no quería trabajar. Le pidió a Dios que le diera un trabajo suave para que no tuviera que trabajar duro, pero todavía pudiera ganar suficiente para comprar su comida. Dios le dio un trabajo en un jardín controlando los insectos y regando las flores. Dios le advirtió que no mirara debajo de las flores. Pero el muchacho no le hizo caso a las órdenes divinas, y miró debajo de las flores. Inmediatamente un montón de culebras salieron de allí y se lo comieron al muchacho. Solo su esqueleto quedó.*

***Project Background***

The stories and rituals included in this collection were collected between 1968 and 1973. All of them are narrated in the K'iche' Maya language of Guatemala with almost all of the narrators speaking the Nahualá-Santa Catarina Ixtahuacán dialect of that language.

***Collected and recorded by***

Dr. James Mondloch

***Transcribed by***

Miguel Guarchaj Ch'o'x and Diego Guarchaj

***Funding and support provided by***

The UNM Latin American and Iberian Institute and the US Department of Education Title VI National Resource Center grant.

***Title page image provided courtesy of***

Dennis G. Jarvis

***Usage rights***

Copyright © 2011 The University of New Mexico, Latin American and Iberian Institute. All Rights Reserved. You may print, reproduce and use the information in, and retrieve files containing publications or images from, The University of New Mexico's WWW documents for non-commercial, personal, or educational purposes only, provided that you (i) do not modify such information, and (ii) include any copyright notice originally included with such information and this notice in all such copies.

***Alternative formats***

In accordance with the Americans with Disabilities Act, the information contained herein is available in alternative formats upon request.

***Additional information about this project is available online***

<http://lail.unm.edu/kiche>

***Correspondence should be directed to***

The University of New Mexico  
Latin American & Iberian Institute  
801 Yale Boulevard NE / MSC02 1690  
1 University of New Mexico  
Albuquerque, New Mexico  
87131-0001

Phone: (505) 277-2961

Fax: (505) 277-5989

E-mail: [lail@unm.edu](mailto:lail@unm.edu)

Web: <http://lail.unm.edu>

# UN ARAGAN

Jun achí bien jun k'ör,

juna achí pues sibalaj nacarajta chac i nacachacuntaj e arecaraj  
Un hombre pues no quiere trabajar que no trabaja él quería

xak k'oyolic aretak cawua'ic. Entonce xuban ri are' xubano que  
a costado cuando coma. Entonces hizo él hizo como

pero ín cawaj i ri ín sibalaj ín k'or nacawajtaj quin chacunic  
pero yo quiero como yo soy puro arragán yo no quiero trabajar

pero quinta ín chi c'outz chla' chicaj cheri maj cachacuxic  
pero yo oye que hay felicidad en el cielo que no tiene que hacer

e maj jasa cabanic pero sibalaj utz cachay a' nutom ín.  
nada, y no tiene trabajo pero es bueno asi me ancontado.

Siquiere weta quinuc'am ri dios quibeta chla' chicaj entonce  
Tan siquiere me resibe a dios yo quiero que voy alcielo entonces

maj quin chacuj pero bien ín nojnak ronojel k'ij cawuaj ín-  
para que si novoy a trabajar pero estay llena todos los días-  
yo quiero no agó

maj sin quinbano. Gacha' jeri' xubij ri jun achí jun k'ör.  
nada de trabajo. Asi dijo el hombre arragán.

tonce iri dios ich'aw ruc' latzij c'ut cachacunic earare ca-  
 entonces dios habló con él es cierto que tú trabaja entonces-  
 tú

wuaj at c'o jun achac , como cubij weta quinrik junu chac  
 queres tiene un su trabajo, como dice tansiquiere tengo un mi tra-  
 bajo

ri bilaj xak suawe mata chuk'ab caraj i mata c'o nuc'ata nal  
 algo suave ojala que no gasta mi fuerza y que no sale mi sudor

quelic ee quinban sin ützt chla' jeri' cubij. ri achí sblaj sin-  
 y boy a portar bien asi dijo el hombre muy -

k'ör. Entonce tzij bari' ri dios xubij chë ri at cawuaj sna-  
 arragán. Entonces pero dios dijo al hombre tú quieres un su-

chac sibilaj xak suawe ilamac'u cawuaj cherwe cawuaj jun achac  
 trabajo tan suave y pero talvez bas aquierer si quiere un su traba-  
 jo

como at cat towic we jun achac nac'axtaj caya'tajic xasin -  
 como tú pide pero su trabajo no es tan difícil nos darán pero solo-

jä'n cöztz'i'j cabano. caja'j u pari jardin xeula' cajä' aj.  
 aregar agua en las flores. Seriega agua en el jardin solamente eso-  
 bas aregar.



i cameso wec'o lem wec'o co'c chwäch we cötz'i'j elemo cha'  
 Y bas abarer y si hay angosta entren en las flores pero son angostas-  
 dice

ri angosta Wec'o co'c chwäch entonce areri' ca'yo'oj quikaya-  
 son angostas si entren en las flores entonces van haullirse nos da-

juna bandera pak'ab cuchax ri jun k'öra' chí. A pues arec'uri'-  
 un su bandera en la mano le dijo el hombre haragán. A pues eso es loque

cawuaj ín cheroxak suad quince'yic e sibalaj utz nu chac  
 yo quiero que voy estar tan suave y tan bueno mí trabajo

areri jun c'äxalaj chac naquincowintaj jastari' ri quin banchë.  
 pero un trabajo difícil no pudo hacer porque que boy hacer con eso.

Are cawuaj ri' ín ri sibalaj mata chuk'ab quinbano i bien  
 Lo que yo quiero no gasta mi fuerza y estoy bien-

ín nojnak ronojel k'ij e xak suawe nu chac cachari jun achí  
 lleno todos los días y tengo mi trabajo tan fácil dijo el hombre-

jun k'ör. Entonce c'oc'uri' wecawaj cat ec chanim c'o lic  
 haragán. Entonces hay pero si quiere tevas deluego hay

chanim xato i chanim c'olic xuchax rumal ri dios chä'. Utzbari'-  
ahorita pide y ahorita hay le dijo por dios dice. Pues estabién-

quinbec xcha', entonce chanim xc'amalo'xbic e ri achac chanim  
boy dijo, entonces deluego lo llevarón y tú trabajo deluego-

xariko cuchaxic entonce xyari cötzi' chwäch puro buentak cötzi'<sup>ij</sup>  
encontraste le dijo entonces entregaron las flores por su parte pero-  
flores tan bonita

le roxox cuj chachë entonce xc'oji' chla'. Pero canbij, cabij-  
nosotros llamamos rosas entonces quedó ahí. Pero tedigo, tedigo-

chawech wa'we achac xkaya'ö cajä'aj ewec'ole lem cö'c chwäch  
a voz que su trabajo quello dierón se riega y si hay angosta entran-

c'o jun bandera cayo'bej quech cuchaxic, entonce xya un bandera  
entonces hay una bandera para hullirse le dijo, entonces dió un su-  
bandera

puk'ab;pi**b**ién cu'yo'öj lelem cö'c chwäch. Entonce xajeri' i xbix  
en la mano pero hay que huillirse bien las angosta si entren. Entonces-  
es por eso le fué dicho

chë chi le cötzi' cajä'aj i cayo'j lelem chwäch pero xapuwi'  
que las flores bas aregar y bas haullir las angostas pero encima-

nacaca'ywi naca'yta chuxe'le cötzi'j cuchaxic. Entonce tzijbari' supuede mirar abajo de las flores le dijo. Entonces estabién

cachä', i areri' utakquil xyacanok como ri are' xasin k'ör arecaraj dijo ,entonces eso es su obligación le dierón como él era un haragán- como él quiere

sibalj suada uchac. Jaeba' cachä' xoc chuja'xiic i c'ö jun bandera un trabajo tan fácil. Estabién dijo empezó aregar y como hay una bandera

xyachë curesaj les stäk lem chwäch i xak jeri', jasmodo ri' cabix- quele dierón sequitan las angostas entre las flores, y asi,pero que- modo medice

chwech ín cheri caca'yta chuxe'le cötzi'j quecha chwech amí que no sepuede mirar abajo de las flores asi medicen amí

jasmodo ri',lasita, c'uc'o cubano wequinca'y chuxele cötzi'j xchä' pero que significa eso, pero ni modo pasará algo si boy amirar abajo- de las flores dijo

entonce xbix c'uchë china caca'yta chuxele cötzi'j wecawuaj entonces pero le fué dicho que no sepuede mirar abajo de las flores- si quiere

achac suada cuchaxic xapui' caca'ywi cuchaxic. Entonce ri are' trabajo fácil le dijo solo encima sepuede mirar le dijo. Entonce él-



naxubanta pensar chixbix chë china caca'yta chuxe' cuchaxic i-  
les fúe dicho que no sepuede mirar abajo de las flores pero él no pensó-  
y

ri are' jastacuanwua' cachä', rumal ri nacunimajta tzij, entonces  
ni modo pasa algo dijo, por ser que no respetó, entonces

lasitac'uc'o cuanwua' cachä' quince'y chuxe' ri cötz'i'j cachä'  
pero nimodo pasará algo dijo boy amirar abajo de las flores dijo

xcä'y chuxe'ri cötz'i'j jewua' cuana'chuxe'ri cötz'i'j arecuando  
miró abajo de las flores asi estaba haciendo abajo de las flores cuando-

cayojojic xpëtic entonce takal chiquixo'l k'ät cumatz, entonce  
sevino entonces entren un mόνton de culebras secayó, entonces

ri k'ät cumatz xepeetic ronojel ri stäk uti'jal xquixululej -  
vinieron las culebras todo la carne lo comieron-

xeu chiru'bakil c'olic, entonce arec'ula' jun calawuera maj chu'  
solamente su esqueleto está, entonces esa es el cuerpo humano que-  
ya no tiene

bäk'wach maj chinada ee c'o jun bandera ruc'a'am jawua' cuban chë  
ojos no tiene nada y tenía un su bandera en la mano asi estaba haciendo-